

метафоричность; в) описательный перевод, который, по сути дела, сводится к толкованию образа-эталона, заключенного в МС.

Итак, в силу разнородности МС основное требование к их переводу через образный эквивалент может быть применимо лишь к «межнациональным» МС, вошедшим в европейские языки в результате взаимодействия культур или в результате реализации в разных языках одинаковых тенденций, связанных с выразительно-изобразительными возможностями человеческого языка вообще. К наиболее частотным случаям, встречающимся при переводе МС, относят: а) поиск частичного эквивалента (аналога) в ПЯ; б) применение таких способов перевода с ИЯ на ПЯ, как лексический перевод (поиск ситуативного эквивалента), калькирование, описательный перевод.

Литература

1. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Изд-во Ин-та общ. сред. образования РАО, 2001. 224 с.
2. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: Междунар. отношения, 1980. 340 с.
3. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. М. : Рус. яз., 1984. 944 с.
4. Новый большой французско-русский фразеологический словарь = Le nouveau grand dictionnaire phraséologique français-russe: более 50000 выражений / В. Г. Гак и др.; под ред. В. Г. Гака. М.: Русский язык Медиа, 2005. 1624 с.
5. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. М. : Азъ, 1992. 660 с.
6. Рецкер Я. И. Теория и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / доп. и комм. Д. И. Ермоловича. М.: Р. Валент, 2007. 244 с.
7. Телия В. Н. Метафора как модель смыслопроизводства и ее экспрессивно-оценочная функция // Метафора в языке и в тексте. М.: Наука, 1988. С. 26–52.
8. Щетинкин В. Е. Пособие по переводу с французского на русский: учеб. пособие для студ. пед. ин-тов. М.: Просвещение, 1987. 160 с.

УДК 811.112.2

*Т. А. Паршуткина (Елец, Россия)
Елецкий государственный университет им. И. А. Бунина*

Языковое изображение пандемии коронавирусной инфекции в СМИ Германии

В статье рассматривается язык и стиль СМИ в интернет-пространстве Германии. Автор раскрывает специфику проявления пандемии коронавирусной инфекции на лексическом

и синтаксическом уровнях публицистического дискурса. Материалом исследования послужили электронные версии известных немецких изданий.

Ключевые слова: язык СМИ, коронавирусная инфекция, лексические средства, синтаксический уровень

В рамках интернет-пространства происходит активное конструирование особой социальной реальности, которая подчиняется своим собственным законам и порядкам. В ней происходит взаимодействие не только различных формальных групп, но и ценностей, норм, воспроизводство организационной структуры, наблюдается формирование и воспроизводство собственной культуры и даже языка.

Интернет-тексты публицистического стиля сочетают экспрессивные и стандартизованные отрезки речи и, ориентируясь на экспрессию, приобретают значимость, т. е. язык СМИ направлен на массового потребителя и отражает его речевые навыки. Коронавирусу посвящены отдельные передачи, теги на сайтах СМИ (Coronavirus # zusammenhalten – ARD; Liveblog zur Corona-Krise– ZDF; Coronavirus – n-tv и др.), мобильные приложения (Corona-Datenspende – инструмент по сбору информации для отслеживания распространения вируса от Robert Koch-Institut) [2, с. 195].

Анализируя содержательный аспект публицистического дискурса СМИ, который связан с пандемией, можно обнаружить, что в социальной коммуникации происходит осмысление текущей ситуации с определенных позиций. Вошедшие в повседневную жизнь слова «пандемия», «коронавирус», «удаленка», «дистант», «ковид» трансформируют не только дискурс, но и образ мышления. Таким образом, можно сделать предположение, что на основе публичного и политического дискурса сформировался пандемический дискурс, который имеет свои языковые особенности [1, с. 159].

В результате анализа текстов, представленных в электронных версиях таких немецких изданий, как «Die Welt», «Bild», «Zeit», «Spiegel», можно выявить определенные тенденции.

На синтаксическом уровне:

1. Тенденция к сокращению длины предложения (например: Und auch die Geburtenrate sinkt noch immer / И рождаемость тоже продолжает падать).

2. Тенденция к номинализации, «бессмысленности» глаголов, парафразам.

3. Эту тенденцию характеризует феномен мультивербизации, когда простые глаголы соединяются, как правило, с существительным с предложным или аккузативным дополнением (например: Demnach löste die Vakzine in allen Altersgruppen ein starkes Immunantwort aus / Таким образом, вакцины вызвали сильный иммунный ответ во всех возрастных группах).

4. Сложноподчиненные предложения, где кроме главного есть как минимум одно придаточное предложение или сложное сказуемое с инфинитивом (напри-

мер: Anders als die bisher in der EU zugelassenen Impfstoffe gegen das Coronavirus handelt es sich bei dem nun getesteten Produkt um eine proteinbasierte Vakzine / В отличие от вакцин против коронавируса, одобренных до сих пор в ЕС, продукт, который теперь тестируется, является вакциной на основе белка).

5. Синтаксис заголовков (например: Kursturbulenzen / Турбулентность курса).

На уровне лексики также наблюдаются определенные тенденции:

1. Использование новых слов. Например, в 2020 году в связи с пандемией коронавируса появились слова Maskomat ('маскомат'), то есть автомат, в котором можно в любое время купить поштучно упакованные защитные маски (например: Der Maskomat ist eine tolle Idee, die wir dankend angenommen haben / Маскомат – отличная идея, которую мы с благодарностью приняли), Coronafälle (например: Die ersten Coronafälle gab es in Ritsona bereits im April 2020 / Первые случаи короны произошли в Ритсоне еще в апреле 2020).

2. Использование сокращенных слов (например: Deutschland hofft nach dem Sieg gegen Gastgeber Lettland auf den WM (Weltmeisterschaft)-Coup / Германия надеется на переворот на чемпионате мира после победы над Латвией у хозяев). Или производное от coronavirus слово "Corona", которое используется в немецких СМИ гораздо чаще, чем слова coronavirus и COVID-19.

3. Использование сложных слов (например: Ich will keine Verbotspolitik, sondern eine Ermöglichungspolitik / Мне нужна не политика запрета, а политика разрешения).

4. Использование технических и научных терминов. Эта тенденция связана с постоянным обменом, который происходит прежде всего между наукой и научно-техническим языком, общим или разговорным. В последнее время в связи с пандемией в прессе всё больше стало появляться научных терминов из сферы медицины: Spike-Protein (спайковый белок); Antikörper (антитела); Immunsystem (иммунная система).

5. Заимствование англоамериканизмов (например: Die Hotline der Bundesregierung ist seit Neujahr laut Bundesarbeitsministerium mehr als 700-mal angerufen worden / Горячая линия федерального правительства была использована с нового года, согласно данным Федерального министерства труда и занятости, более 700 раз). Речь идет не только об англоамериканском влиянии, которое преобладает в языке прессы, но также остается открытым вопрос, насколько глубоко специфична такая тенденция для печати, потому что большая часть англицизмов уже прочно вошла в общий язык массмедиа.

Кроме того, к основным тенденциям в языке интернет-СМИ, в том числе и немецких, следует отнести использование разговорного языка и заимствованных слов (например: Weil derartige Deals weiterhin möglich seien, spricht der Bundestagsabgeordnete sich für einen automatisierten IT-gestützten Abgleich zwischen Anträgen aus / Поскольку такие сделки все еще возможны, член Бунде-

стага высказывается в пользу автоматизированного сравнения с использованием информационных технологий).

Необходимо отметить также тенденцию к сокращению предложений, употребление новых наименований (таких, которые еще не включены в словари), проникновение в текст технических терминов, иностранных слов.

Для немецких новостных текстов характерно употребление абстрактных существительных в форме множественного числа: die Stimmungen (настроения); die Untersuchungen (исследования) и т. д.

Значительную функционально-прагматическую нагрузку несет в новостном тексте местоимение. Так, одним из эффективных средств воздействия является использование местоимения wir (мы). Также широко употребляются местоимения diese (эти); einige (некоторые).

Таким образом, язык прессы показывает современное состояние немецкого языка, а сам журналистский текст в зависимости от типа печатного дискурса оказывает влияние на аудиторию. Новые тенденции проявляются на языковом, графическом и структурном уровнях.

Литература

1. Дзвоник Е. О., Мифтахова О. В. Реализация речевых тактик в пандемическом дискурсе во французских и немецких СМИ // Сборник статей XXVI Международной научно-практической конференции. Пенза. 2021. С. 158–161.
2. Петренко Д. А., Лихачева Э. В., Чернышова М. В. Средства языковой выразительности в образе COVID-19 (на материале немецкого политического дискурса СМИ) // Научный диалог. 2020. № 7. С. 194–209.

УДК 811.11

*Е. С. Сотникова, Л. Р. Хомкова (Иркутск, Россия)
Иркутский государственный университет*

Семантические особенности пассива состояния в современном немецком языке

В статье рассмотрены семантические особенности пассива состояния в современном немецком языке. Анализируются особенности его функционирования и причины неоднозначности категориального значения пассива состояния в системе немецкого языка, современные концепции и подходы к его интерпретации.

Ключевые слова: пассив состояния, пассив действия, категориальное значение, залоговые отношения